

# Rallye 1000 FF Xenon

Montageanleitung  
 Mounting instructions  
 Instructions de montage  
 Monteringsanvisning  
 Montagehandleiding  
 Istruccioni de montaje  
 Istruzioni di montaggio  
 Asennusohje

**DEUTSCH**   **ENGLISH**   **FRANÇAIS**   **SVENSKA**   **NEDERLANDS**   **ESPAÑOL**   **ITALIANO**   **SUOMI**

**Sicherheitshinweise zum Austausch der Xenon Lampe**

Beim Austausch der Xenon Lampe beachten Sie bitte folgende Sicherheitshinweise:

- Scheinwerfer vor dem Lampenwechsel immer ausschalten und von der Versorgungsspannung trennen.
- Niemals in den Stecker hineingreifen.
- Das Vorschaltgerät darf niemals ohne Lampe betrieben werden, da es zu gefährlichen Spannungsüberschlägen an dem Stecker kommen kann, die zu Beschädigungen führen.
- Die Lampe zunächst abkühlen lassen.
- Benutzen Sie beim Lampenwechsel eine Schutzbrille und Sicherheitshandschuhe.
- Der Glaskörper der Xenon Lampe ist mit verschiedenen Gasen und Metaldämpfen gefüllt und steht unter Druck (Splittergefahr).
- Den Glaskolben der Xenon Lampe niemals berühren, die Lampe nur am Sockel anfassen.
- Fingerabdrücke auf dem Glaskolben mit einem sauberen Tuch und Alkohol sorgfältig entfernen.
- Lampe nur in geschlossenen Scheinwerfern betreiben.
- Die ausgetauschte Xenon Lampe als Sondermüll entsorgen.

**Safety instructions for replacing the xenon bulb**

Please observe the following safety instructions when replacing the xenon bulb:

- Always switch off the headlamp before exchanging bulbs and disconnect from the power supply.
- Never insert foreign objects or fingers into the connector.
- The ballast must never be operated without a bulb, as dangerous voltage spark-over, which leads to damage, may occur at the connector.
- Allow the bulb to cool off.
- Wear safety goggles and gloves when exchanging bulb.
- The glass body of the xenon bulb is filled with various gases and metal gases under pressure (danger of splintering).
- Never touch the glass bulb of the xenon lamp, touch the bulb at its base only.
- Use a clean cloth and alcohol to remove any fingerprints from the glass bulb.
- Only operate the bulb in a closed headlamp.
- Dispose of used xenon bulbs as hazardous waste.

**Consignes de sécurité pour le remplacement de la lampe au xénon**

Respecter les consignes de sécurité suivantes pour remplacer la lampe au xénon :

- Eteindre les projecteurs avant de procéder au changement de la lampe et mettre hors tension.
- Ne jamais mettre les mains à l'intérieur de la fiche de connexion
- Le ballast ne doit jamais fonctionner sans la lampe afin d'éviter des décharges dangereuses de tension au niveau de la fiche de connexion, de telles décharges pouvant endommager le système.
- Laisser tout d'abord refroidir la lampe.
- Utiliser des lunettes et des gants de protection pour changer la lampe.
- L'ampoule de la lampe au xénon contenant différents gaz et des vapeurs métalliques, elle est donc sous pression (d'où un risque de bris).
- Ne jamais saisir l'ampoule en verre de la lampe au xénon, prendre la lampe par son culot uniquement.
- Essuyer soigneusement toutes traces de doigt sur l'ampoule à l'aide d'un chiffon propre imbibé d'alcool.
- Ne faire fonctionner la lampe que lorsque le projecteur est refermé.
- Jeter la lampe au xénon dans le conteneur prévu pour les déchets spéciaux.

**Säkerhetsanvisningar för utbyte av Xenon-lampans**

Vid utbyte av Xenon-lampans, v g beakta följande säkerhetsanvisningar:

- Slå alltid av strålkastarna före ett lampbyte och separera dem från strömförsörjningen.
- Greppa aldrig in i kontakten.
- Förkopplingsdonet får aldrig användas utan lamp, eftersom detta kan leda till farliga spänningsöverslag på kontakten, med skador som följd.
- Låt först lampans kalla.
- Använd skyddsglasögon och säkerhetshandskar vid lampbytet.
- Xenon-lampans glaskropp är fylld med olika gaser och metallångor och står under tryck (splitterfara).
- Vidrör aldrig Xenon-lampans glaskolv, berör lampans endast vid sockeln.
- Fingeravtryck på glaskolven avlägsnas noga med en ren trasa och alkohol.
- Använd lampans endast i slutna strålkastare.
- Den utbytta Xenon-lampans ska behandlas som farligt avfall.

**Veiligheidsinstructies voor het vervangen van de xenon-lamp**

Bij het vervangen van de xenon-lamp dient u op de volgende veiligheidsinstructies te letten:

- schijnwerper voor het vervangen van de lamp altijd uitschakelen en van de voedingsspanning scheiden.
- Nooit in de stekker grijpen
- Het voorschakelapparaat mag nooit zonder lamp worden toegepast, omdat er gevaarlijke overslag van spanning aan de stekker kan ontstaan, die tot beschadigen leidt.
- De lamp eerst laten afkoelen.
- Gebruik bij het vervangen van de lamp een beschermbril en veiligheidshandschoenen.
- Het glazen bolletje van de xenon-lamp is gevuld met diverse gasen en metaaldampen en staat onder druk (versplinteringsgevaar).
- No tocjar jamás la ampolla de vidrio de la lámpara Xenon; asir la lámpara sólo por el casquillo.
- Limpiar con cuidado las huellas dactilares sobre la ampolla de vidrio con un paño limpio y alcohol.
- Emplear la lámpara solamente en un faro cerrado.
- La lámpara Xenon defectuosa se deberá desechar conforme a las normativas al respecto.

**Medidas de seguridad para el cambio de la lámpara Xenón.**

Al cambiar la lámpara Xenon se deberán respetar las siguientes indicaciones de seguridad:

- Antes de cambiar la lámpara, desconectar siempre los faros y cortar la tensión de alimentación.
- No tocar jamás el enchufe.
- La unidad electrónica de alta potencia nunca deberá funcionar sin lámpara, ya que podría dar lugar a peligrosas cargas eléctricas en el enchufe que ocasionarían daños.
- Dejar enfriar la lámpara.
- Al cambiar la lámpara utilizar siempre gafas de protección y guantes de seguridad.
- La ampolla de vidrio de la lámpara Xenon contiene diversos gases y vapores metálicos, por lo que se encuentra siempre bajo presión (peligro de fragmentación).
- No tocar jamás la ampolla de vidrio de la lámpara Xenon; asir la lámpara sólo por el casquillo.
- Limpiar con cuidado las huellas dactilares sobre la ampolla de vidrio con un paño limpio y alcohol.
- Emplear la lámpara solamente en un faro cerrado.
- La lámpara Xenon defectuosa se deberá desechar conforme a las normativas al respecto.

**Disposizioni di sicurezza per la sostituzione della lampada Xenon**

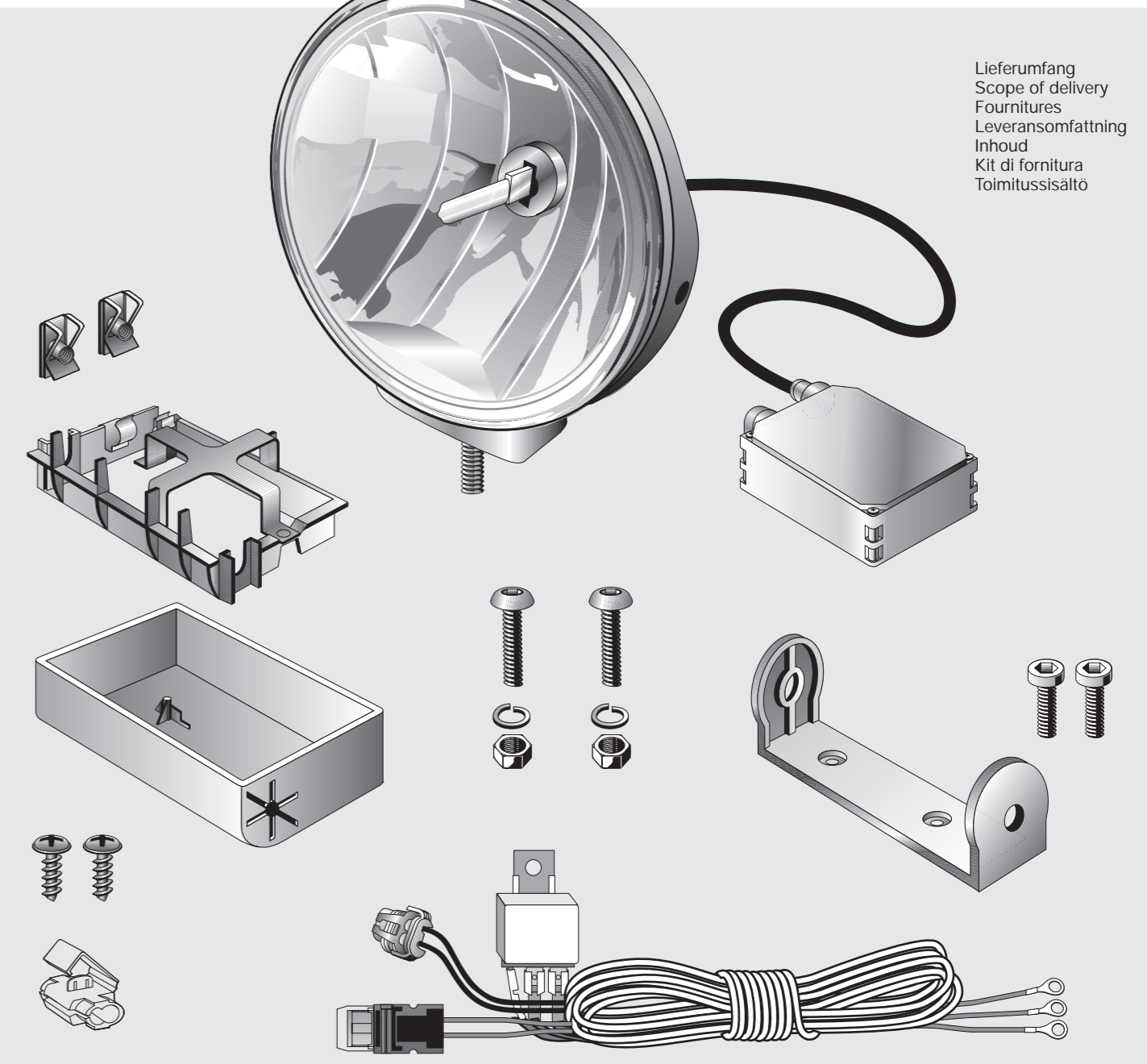
Per la sostituzione della lampada Xenon vi raccomandiamo di attenerci alle seguenti norme di sicurezza:

- Staccare sempre il proiettore prima di sostituire la lampada e staccare dalla tensione di alimentazione.
- Non mettere mai le mani nella spina.
- La centralina di preaccensione non deve mai essere fatta funzionare senza lampadina, dato che potrebbero verificarsi pericolose scariche di tensione sulla spina, cosa che potrebbe causare danni.
- Per prima cosa assicuratevi che la lampada si sia raffreddata,
- Per sicurezza usate sempre occhiali e guanti protettivi durante la sostituzione della lampada.
- Il bulbo della lampada Xenon contiene gas di vario genere, anche gas metallici e è sotto pressione (rischio di schegge).
- Non toccate mai il bulbo della lampada Xenon, ma afferrate la lampada solo alla base.
- Eliminate con cura eventuali ditate sul bulbo con un panno pulito e dell'alcol.
- Far funzionare la lampada solo in un faro chiuso.
- Gettate la lampada Xenon sostituita in apposito contenitore rifiuti.

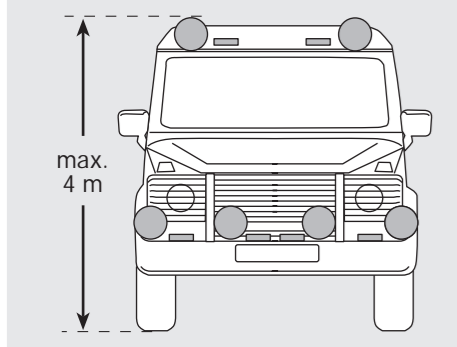
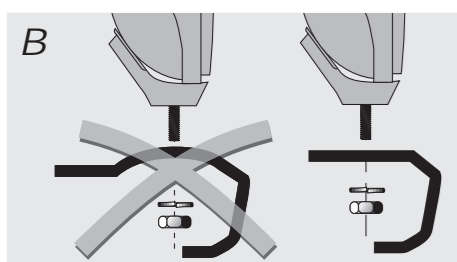
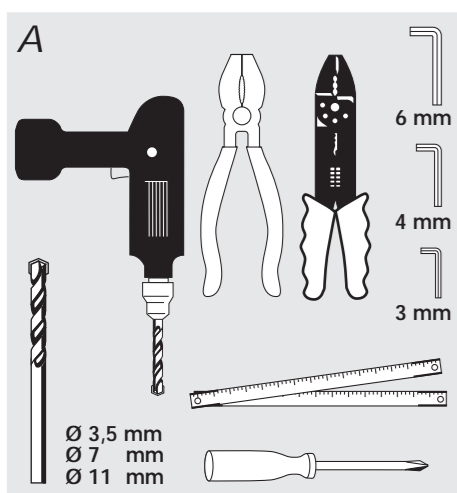
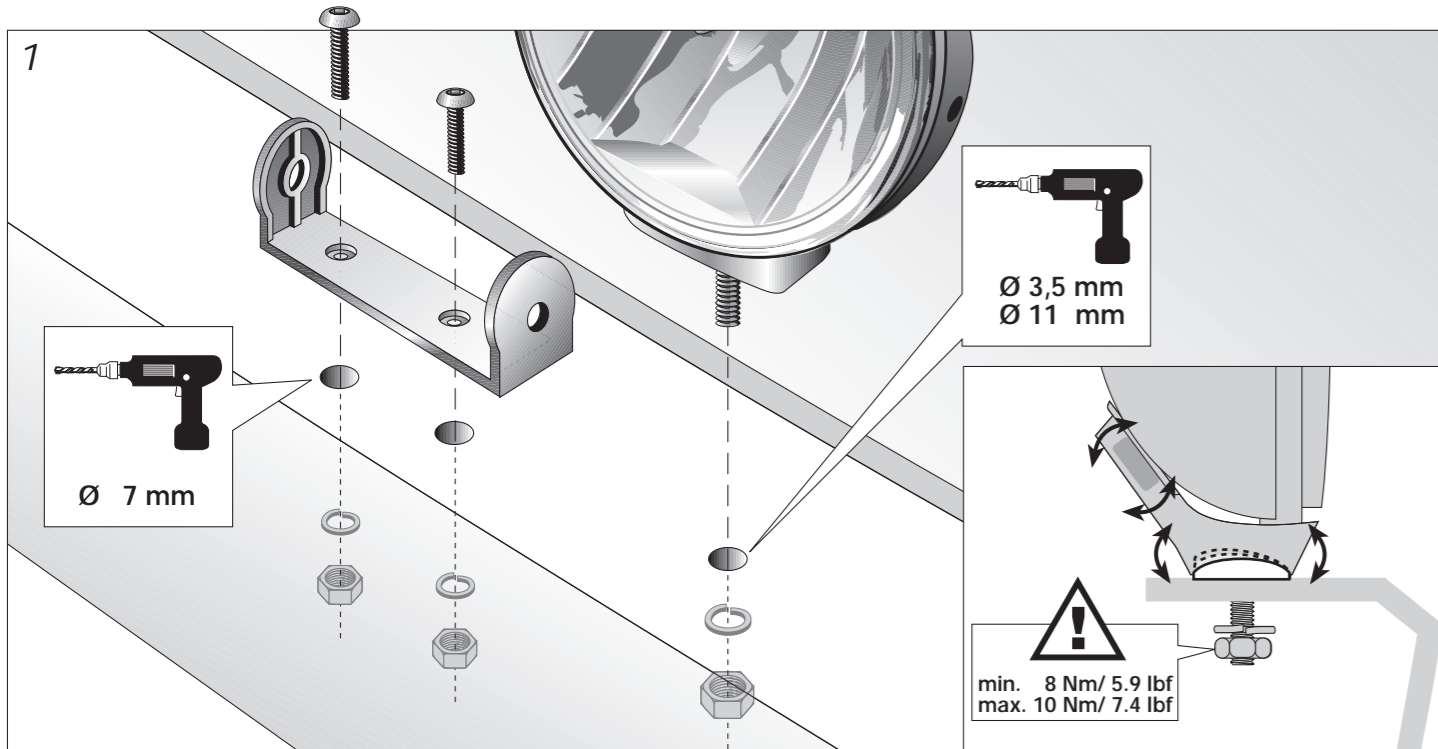
**Ksenon-polttimon vaihtoa koskevia turvaohjeita**

Noudata ksenon-polttimoa vaihtaessasi seuraavia turvaohjeita:

- Kytke valonheitin aina pois päältä ja irrota syöttöjännitteestä.
- Älä koskaan tartu liittimen sisään.
- Muunninta ei saa koskaan käyttää ilman polttimoa, koska se voi aiheuttaa vaarallista jännitteen ylilyöntiä liittimessä aiheuttaen vaurioita.
- Anna polttimon ensin jäähtyä.
- Käytä polttimoa vaihtaessasi suojalaseja ja -käsineitä.
- Ksenon-polttimon lasiosa on täytetty erilaisilla kaasuilla ja metallihöyryillä ja näin ollen siinä on painetta (sirpalevaara).
- Lasikupuun tulee sormenjäljet on poistettava huolellisesti puhtaalla rievulla ja alkoholla.
- Polttimo saa palaa vain valonheittimen ollessa suljettuna.
- Käytetty ksenon-polttimo on hävitettävä ongelmajätteenä.



Lieferumfang  
 Scope of delivery  
 Fournitures  
 Leveransomfattning  
 Inhoud  
 Kit di forniture  
 Toimitussisältö



### DEUTSCH

#### WICHTIG!

Die elektrische Verbindung zwischen Scheinwerfer und Vorschaltgerät führt Hochspannung und darf nicht getrennt werden. Scheinwerfer vor einem Wechsel der Xenon Lampe immer ausschalten und von der Versorgungsspannung trennen. Niemals in den Lampenstecker fassen.

Abb. A: Montagewerkzeug

Abb. B: Die Zusatzscheinwerfer müssen symmetrisch und vibrationsfrei auf einem ebenen und stabilen Untergrund montiert werden. Das Vorschaltgerät wird neben dem Scheinwerfer befestigt. Scheinwerfer und Vorschaltgerät müssen so montiert werden, daß die Motorkühlung nicht negativ beeinflusst wird. Die Scheinwerfer dürfen nicht über die Fahrzeugbreite und 4 m Gesamthöhe herausragen.

Abb. 1: Anbauort markieren und bohren. Halterung und Scheinwerfer ausrichten und mit 8-10 Nm festschrauben.

Abb. 2-5: Befestigen Sie das Vorschaltgerät im Kunststoffgehäuse. Achten Sie darauf, daß die Versorgungsleitung zwischen Scheinwerfer und Vorschaltgerät nicht um mehr als 90° verdreht und/oder einem Radius von kleiner als 20 mm gebogen wird.

Abb. 6: Bei waagerechter Montage Kabeldurchführung (falls erforderlich) ausschneiden. Gehäuse ausrichten und festschrauben.

Abb. 7: Relais spritzwassergeschützt mit Anschlußklemmen nach unten montieren. Benutzen Sie zum elektrischen Anschluß ausschließlich den mitgelieferten Spezialkabelsatz. Bei einer Verlängerung des Kabelsatzes ist auf einen ausreichenden Kabelquerschnitt zu achten. Der Leitungswiderstand zwischen Vorschaltgerät und Batterie darf einen Widerstand von 150 mOhm (bei 12 V) oder 300 mOhm (bei 24 V) nicht überschreiten. Lösen Sie zunächst die Masseleitung von der Batterie und führen Sie erst danach den elektrischen Anschluß entsprechend Abbildung durch. Klemmen Sie die Masseleitung wieder an die Batterie. Alle Leitungen sauber verlegen und sicher befestigen.

### ENGLISH

#### IMPORTANT!

The electrical line connecting the headlamp and the lamp ballast carries high voltage and must not be disconnected. Always switch off the lamp before changing the Xenon bulb. Disconnect the headlamp from the power supply prior to replacing the Xenon bulb. Do not touch the inside of the bulb holder.

Fig. A: Tools required for installation.

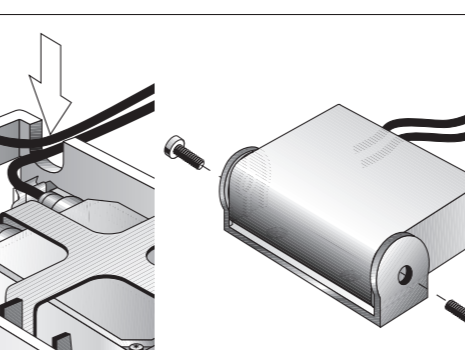
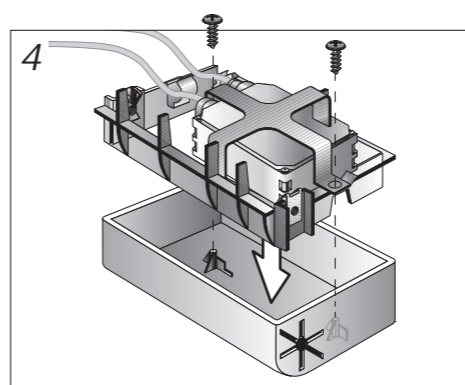
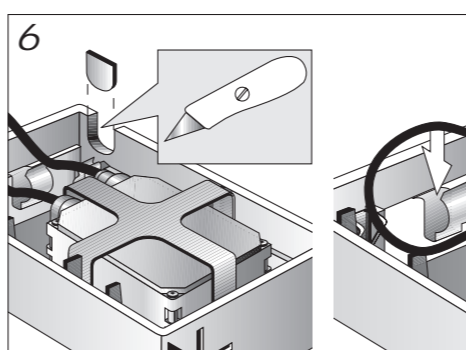
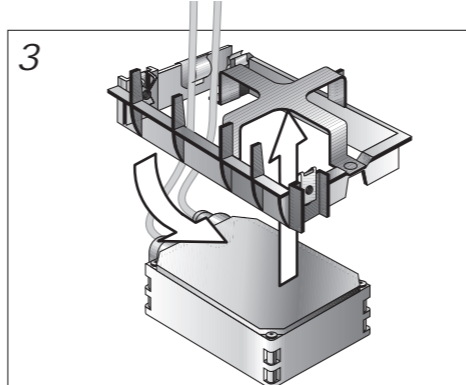
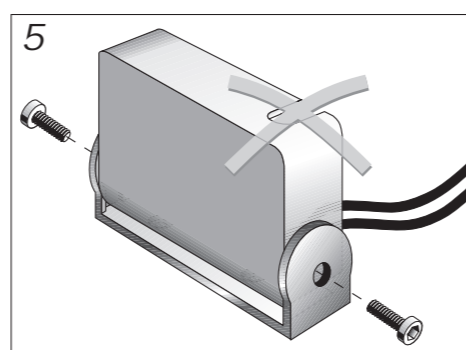
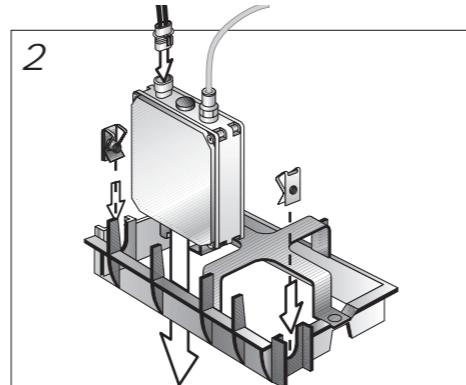
Fig. B: Symmetrically mount the auxiliary headlamps on an even and stable surface, avoiding all vibration. Attach the lamp ballast next to the headlamp. After installation, neither the headlamp nor the lamp ballast must restrict the action of the motor cooling system in any way. The headlamps must not stand out over the sides of the vehicle, and the total height of the vehicle must not exceed 4 m.

Fig. 1: Mark the mounting location and drill the required holes. Align bracket and headlamp and tighten screws with 8-10 Nm.

Fig. 2-5: Fit the lamp ballast into the plastic housing. Make sure not to twist the power supply cable between headlamp and lamp ballast by more than 90° and/or to bend it by a radius of less than 20 mm.

Fig. 6: If you're installing the lamp horizontally, you may have to cut out a cable entry. Align the housing and tighten the screws.

Fig. 7: Install the relay with the terminals pointing down, making sure that the relay is protected against spray water. The electrical connection is to be established by means of the set of special cables delivered with the lamp only. Only use cables of the appropriate diameter to extend the wiring harness. The lead resistance between lamp ballast and battery must not exceed 150 mOhm (12 V systems) or 300 mOhm (24 V systems). First disconnect the battery from earth, then make the electrical connection as shown in the illustration. Afterwards, re-connect the battery to earth. Carefully lay and properly attach all cables.



### FRANÇAIS

#### IMPORTANT!

Le câble électrique reliant le projecteur au ballast est sous haute tension et ne doit pas être sectionné. Avant tout changement de la lampe au xénon, éteindre impérativement les projecteurs et mettre hors tension. Ne jamais toucher le connecteur de la lampe.

Fig. A: Outils de montage

Fig. B: Les projecteurs de complément doivent être montés de façon symétrique et posés sur une base plane et stable dépourvue de toutes vibrations. Le ballast sera fixé près du projecteur. Projecteur et ballast doivent être montés de manière à ne pas affecter le refroidissement du moteur. Les projecteurs ne doivent pas dépasser la largeur du véhicule ni une hauteur maximale de 4 mètres.

Fig. 1: Marquer l'emplacement et faire les perçages voulus. Ajuster le support et le projecteur et les visser à 8-10 Nm.

Fig. 2-5: Fixer le ballast dans le boîtier en matière plastique. S'assurer que le câble d'alimentation entre le projecteur et le ballast ne soit pas tordu et ne présente pas de déformation à plus de 90° ni de coupe inférieure à 20 mm.

Fig. 6: En cas de montage horizontal, couper si nécessaire le passe-câble. Ajuster le boîtier et le visser.

Fig. 7: Monter le relais en le protégeant contre les projections d'eau. Les bornes de connexion doivent être en bas. Pour le branchement électrique, utiliser uniquement les câbles spéciaux fournis avec le projecteur. S'il est nécessaire de rallonger les câbles, prendre des câbles ayant une section suffisante. La résistance du câble entre le ballast et la batterie ne doit pas dépasser 150 mOhm (en 12 V) ou 300 mOhm (en 24 V). Débrancher tout d'abord le fil de mise à la masse en le déconnectant de la batterie, puis procéder au branchement électrique selon le schéma. Rebrancher ensuite le fil de mise à la masse à la batterie.

### SVENSKA

#### VIKTIG!

Den elektriska förbindningen mellan strålkastare och förkopplingsdon leder högspänning och får ej kapas. Slå alltid av strålkastarna före lampbyte och separera dem från strömförsörjningen. Vidrör aldrig lampkontaktarna.

Bild A: Verktyg för monteringen

Bild B: Strålkastarna måste monteras symmetriskt och vibrationsfritt på ett stabilt underlag. Förkopplingsdonet fästs vid sidan av strålkastaren. Strålkastare och förkopplingsdon måste monteras på ett sådant sätt att motorns kylning inte påverkas negativt.

Bild 1: Markera monteringsstället och borra. Rikta in hållare och strålkastare och drag åt (8-10 Nm).

Bild 2-5: Montera förkopplingsdonet i plasthuset. Se till att förbindelseledningen mellan strålkastare och förkopplingsdon inte vrids mer än 90( och/ eller böjs i en radie mindre än 20 mm.

Bild 6: Skär vid vägrät montering ur kabelgenomföringen (om nödvändigt). Rikta in huset och skruva fast.

Bild 7: Montera relät stänkvattenskyddat med anslutningarna nedåt. Använd endast den medlevererade specialkabelsatsen. Ge vid eventuell förlängning av kabelsatsen akt på att tillräcklig kabelarea används.

Ledningsmotståndet mellan förkopplingsmotstånd och batteri får inte överskrida ett motstånd på 150 mOhm (vid 12 V) eller 300 mOhm (vid 24 V). Lossa batteriets jordanslutning innan du utför elanslutning enligt kopplingschema. Återanslut batteriets jordanslutning. Sätt fast alla kablar längs hela kabeldragningen.

### NEDERLANDS

#### BELANGRIJK!

De elektrische verbinding tussen schijnwerper en voorschakelapparaat voert hoogspanning en mag niet worden onderbroken of losgekoppeld. Voor het verwisselen van de Xenon-gloeilamp altijd eerst de schijnwerper uitschakelen en de stroom (spanning) van de schijnwerper loskoppelen. Nooit de lampstekker vastpakken.

Afb. A: gereedschap voor de montage

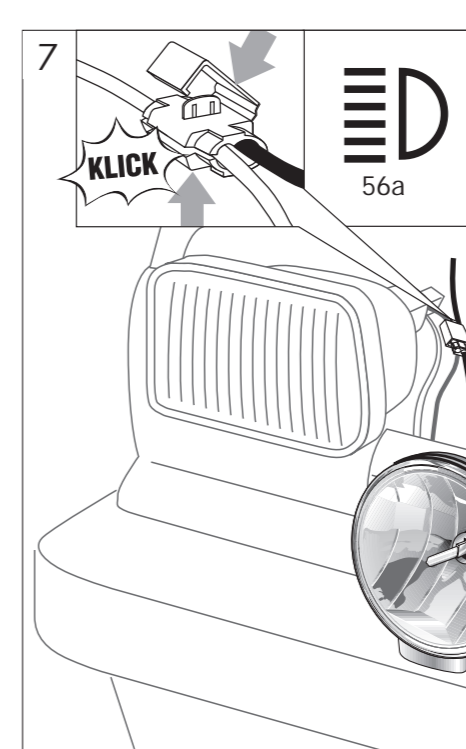
Afb. B: de schijnwerpers moeten symmetrisch op een stevige en trillingvrije ondergrond worden gemonteerd. Het voorschakelapparaat dient naast de schijnwerper te worden gemonteerd. Schijnwerper en voorschakelapparaat dienen zo te worden gemonteerd dat de motorkoeling niet negatief wordt beïnvloed. De schijnwerpers mogen niet verder dan de voertuigbreedte reiken en ook niet hoger dan 4 meter worden gemonteerd.

Afb. 1: montageplek markeren en boren. Houder en schijnwerper uitlijnen en met 8-10 Nm vastschroeven.

Afb. 2-5: bevestig het voorschakelapparaat in het kunststof huis. Let er op dat de voedingskabel tussen schijnwerper en voorschakelapparaat niet meer dan 90° wordt verdraaid en/of wordt gebogen in een radius van kleiner dan 20 mm.

Afb. 6: bij horizontale montage, de kabeldoorvoer (indien nodig) uitsnijden. Huis uitlijnen en vastschroeven.

Afb. 7: het relais met de aansluitklemmen naar beneden, op een tegen spatwater beschermde plek monteren. Gebruik voor de elektrische aansluiting uitsluitend de meegeleverde speciale kabelset. Voor het verlengen van de kabel dient op de juiste doorsnede resp. dikte van de kabel te worden gelet. De kabelweerstand tussen het voorschakelapparaat en de accu mag maximaal 150 mOhm (bij 12 volt) of 300 mOhm (bij 24 volt) bedragen. Maak eerst de massakabel (-) van de accu los, alvorens met de elektrische aansluiting volgens afbeelding te beginnen. Daarna de massakabel (-) weer op de accu aansluiten. Alle kabels netjes wegwerken en stevig bevestigen.



### ESPAÑOL

#### ¡IMPORTANTE!

La conexión eléctrica entre los faros y la unidad electrónica conduce alta tensión y no deberá ser desconectada. Antes de cambiar la lámpara Xenon, desconectar los faros y cortar la tensión de alimentación. No tocar jamás el enchufe de la lámpara.

Fig. A: Herramientas necesarias para el montaje

Fig. B: Los faros auxiliares deberán montarse simétricamente sobre una base plana y estable no expuesta a vibraciones. La unidad electrónica de alta potencia se monta junto al proyector. Los faros y la unidad electrónica se montarán de forma que no obstaculicen la refrigeración del motor. Los faros no deberán sobresalir de la anchura del vehículo ni basar una altura máxima de 4 m.

Fig. 1: Marcar y taladrar el lugar de montaje. Alinear el soporte y el faro y atornillar con 8-10 Nm.

Fig. 2-5: Fijar la unidad electrónica de alta potencia en la carcasa de plástico. Prestar atención que el cable de alimentación entre el faro y la unidad electrónica no sea torcido en más de 90° ni doblado en un radio inferior a 20 mm.

Fig. 6: En caso de un montaje en posición horizontal, cortar el paso de cables (si fuese necesario). Alinear la carcasa y atornillarla.

Fig. 7: Montar el relé al abrigo de las salpicaduras de agua con los bornes de conexión dirigidos hacia abajo. Para la conexión eléctrica utilizar únicamente el cableado especial que se adjunta. En caso de prolongar el cableado, prestar atención que los cables tengan una sección suficiente. La resistencia de la línea entre la unidad electrónica de alta potencia y la batería no debe exceder los 150 megohmios (con 12V) o 300 megohmios (con 24V). Desembornar primeramente el cable de masa de la batería y a continuación practicar la conexión eléctrica conforme se indica en la figura. Volver a embornar el cable de masa a la batería. Colocar todos los cables esmeradamente y sujetarlos de forma segura.

### ITALIANO

#### IMPORTANTE!

Il collegamento elettrico fra proiettore e centralina di preaccensione conduce alta tensione e non deve essere staccato. Spegnerne sempre i proiettori prima di cambiare la lampadina Xenon e staccarli dalla tensione di alimentazione.

III. A: Attrezzatura di montaggio

III. B: I proiettori supplementari devono essere montati simmetricamente, su base stabile non soggetta a vibrazioni. La centralina di preaccensione viene fissata vicino al proiettore. Il proiettore e la centralina di preaccensione devono essere montati in modo da non compromettere il raffreddamento del motore. I proiettori non devono sporgere oltre la larghezza del veicolo e oltre 4 metri di altezza complessiva.

III. 1: Marcare il punto di montaggio e perforare. Allineare supporto e proiettore e serrare con 8-10 Nm.

III. 2-5: Fissare la centralina di preaccensione nell'alloggiamento in plastica. Fare attenzione che il circuito di alimentazione fra proiettore e centralina di preaccensione non venga ritorto di più di 90° e/o che venga piegato con un raggio inferiore a 20 mm.

III. 6: Per il montaggio orizzontale, ritagliare il passacavo (se necessario). Allineare l'alloggiamento e serrare.

III. 7: Montare il relè in modo che sia protetto da schizzi d'acqua, con morsetti di allacciamento verso il basso. Per il collegamento elettrico usare esclusivamente la serie di cavi speciali in dotazione. Per una prolunga della serie di cavi, fare attenzione che la sezione di cavo sia sufficiente. La resistenza della linea elettrica fra centralina di preaccensione e batteria non deve superare una resistenza di 150 mOhm (con 12 V) o di 300 mOhm (con 24 V). Per prima cosa staccare il cavo di massa dalla batteria e solo dopo effettuare il collegamento elettrico come indicato nell'illustrazione. Ricollegare il cavo di massa alla batteria. Posare con precisione tutte le linee elettriche e fissarle in modo sicuro.

### SUOMI

#### TÄRKEÄÄ!

Valonheittimen ja muunninyksikön välillä on korkeajännite eikä kaapelia saa irrottaa tai katkaista. Kytke valonheitin aina pois päältä ennen ksenonpolttimon vaihtoa ja irrota syöttöjännitteestä. Älä milloinkaan koske lampunpuitimeen.

Kuva A: Asennustyökalu

Kuva B: Asenna lisävalonheittimet symmetrisesti ja tukevasti tasaiselle alustalle. Kiinnitä muunninyksikkö valonheittimen viereen. Valonheittin ja muunninyksikkö eivät saa estää moottorin jäähdytystä. Valonheittimet eivät saa olla ajoneuvon ulkoreunojen ulkopuolella. Valonheittimien maksimikorkeus maasta 4 m.

Kuva 1: Merkitse kiinnityskohdat ja poraa. Aseta pidike ja valonheitin paikoilleen ja kiristä 8-10 Nm:n momenttiin.

Kuva 2-5: Kiinnitä muunninyksikkö muovikoteloon. Vältä valonheittimen ja muunninyksikön välisen johdon vääntämistä yli 90° ja / tai liiallista taivuttamista, säde (20 mm).

Kuva 6: Vaaka-asennuksessa leikataan johdolle läpimenoaukko (mikäli tarpeellista). Aseta kotelo ja kiinnitä.

Kuva 7: Asenna rele liitäntänavat alas päin, jolloin rele on suojattu roiske- ja kondenssi vedeltä. Käytä sähköliittintään yksinomaan valonheittimen mukana toimitettavaa erikoisjohtosarjaa. Johtosarjaa pidennettäessä kiinnitä huomiota johdon riittävään poikkipinta-alaan. Johdon vastus muunninyksikön ja akun välillä ei saa ylittää 150 ohmia (12V) tai 300 ohmia (24V). Irrota maajohto kuvan mukaan. Kytke jälleen maajohto akkuun. Asenna johdot siististi ja kiinnitä tukevasti.